

# Inhaltsverzeichnis

Abkürzungsverzeichnis .....	XI
Abbildungsverzeichnis .....	XII
Vorwort .....	XIII

## A. THEORETISCHER TEIL

### Probleme der Klassifikation lexikalischer Sprachkontaktphänomene

<b>I. Die Lehngutforschung seit 1949 .....</b>	<b>3</b>
1. Lehngutforschung in Germanistik, Romanistik und Anglistik ..	3
2. Die Gliederung des Lehnguts nach Werner Betz .....	5
3. Die Gliederung des Lehnguts nach Einar Haugen .....	9
4. Die Gliederung des Lehnguts nach Uriel Weinreich .....	15
5. Weitere Klassifikationsansätze .....	20
6. Fazit .....	22
<b>II. Diskussion der traditionellen Lehngutkategorien .....</b>	<b>24</b>
1. Lehnwort .....	24
2. Teillehnwort .....	35
3. Lehnbedeutung .....	40
4. Lehnschöpfung .....	44
5. Lehnübersetzung .....	49
6. Lehnübertragung .....	59

<b>III.</b>	<b>Kritik und Vorschlag einer neuen Lehngutklassifikation</b> .....	63
1.	Probleme der bisherigen Ansätze .....	63
1.1	Die Heterogenität der Unterscheidungskriterien .....	63
1.2	Die Situierung der Lehngutforschung in Bezug auf Synchronie und Diachronie .....	67
1.3	Die empirische Beobachtbarkeit des Entlehnungsvorgangs ...	69
1.4	Anforderungen an ein neues Modell zur Gliederung des Lehnguts .....	70
2.	Die Abhängigkeit der Lehngutklassifikationen vom Zeichenmodell .....	72
3.	Bedeutung im Spannungsfeld zwischen Zeichen und Referent .....	80
3.1	Die Rolle des Referenten bei der Erzeugung von Bedeutung ..	81
3.2	Semantisches <i>versus</i> enzyklopädisches Wissen .....	85
4.	Entstehung von Bedeutung in System, Norm und Rede .....	90
5.	Erneute Diskussion der traditionellen Lehngutkategorien ...	95
5.1	Lehnwort .....	95
5.2	Lehnbedeutung .....	97
5.3	Lehnübersetzung .....	117
5.4	Lehnübertragung .....	122
5.5	Lehnschöpfung .....	124
6.	Abschließende Klassifikation des Lehnguts .....	126
<b>B.</b>	<b>EMPIRISCHER TEIL</b>	
	<b>Exemplarische Untersuchung der Prinzipien des lexikalischen Sprachkontaktes anhand der französischen und spanischen Internetfachsprache</b>	
<b>I.</b>	<b>Das Problem der Identifikation von innerem Lehngut</b> ..	135
1.	Voraussetzungen für das Vorliegen von innerem Lehngut ...	136
2.	Anhaltspunkte für das Vorliegen von innerem Lehngut .....	137
2.1	Sprachliche Anhaltspunkte .....	138

2.2	Textsortenspezifische Anhaltspunkte .....	139
2.3	Kulturhistorische Anhaltspunkte .....	141
3.	Identifikation von innerem Lehngut in den untersuchten Korpora .....	151
3.1	Identifikation von Übersetzungen .....	151
3.2	Identifikation von unabhängigen Neologismen .....	154
<b>II.</b>	<b>Das Phänomen der fachsprachlichen Metaphorik im englischen Korpus .....</b>	<b>156</b>
1.	Fachsprachliche Metaphorik .....	157
1.1	Das Metaphernverständnis der strukturalistischen Semantik ..	159
1.2	Das Metaphernverständnis der kognitiven Semantik .....	166
1.3	Syntheseversuch .....	169
1.4	Metaphern im Internetwortschatz .....	183
2.	Formale Eigenheiten der englischen Termini .....	195
<b>III.</b>	<b>Offizieller französischer Anglizismenersatz .....</b>	<b>198</b>
1.	Französische Sprachpolitik in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts .....	198
2.	Die <i>arrêtés de terminologie</i> .....	206
3.	Beibehaltung des Lehnwortes .....	207
4.	Lehnwortersatz durch Übersetzungen .....	209
4.1	Formale Aspekte .....	210
4.2	Semantische Aspekte .....	218
5.	Lehnwortersatz durch unabhängige Neologismen .....	219
6.	Lehnwortersatz durch Mischtypen .....	221
6.1	Kombination aus Lehnwort und Übersetzung .....	221
6.2	Kombination von Übersetzung und freiem Neologismus ....	223
6.3	Problematische Fälle .....	224
7.	Abschließende Beurteilung der offiziellen Korpusplanung ...	225
7.1	Leitlinien der offiziellen Terminologieplanung .....	225
7.2	Kritik an der offiziellen Korpusplanung aus linguistischer Perspektive .....	229

---

<b>IV. Spontaner französischer Anglizismenersatz</b> .....	242
1. Kriterien der Materialerstellung .....	243
2. Lehnwörter .....	246
2.1 Adaptation .....	246
2.2 Postintegrative Entwicklungen .....	247
3. Übersetzungen .....	250
3.1 Formale Aspekte .....	251
3.2 Semantische Aspekte .....	252
4. Unabhängige Neologismen .....	255
5. Hybridbildungen .....	258
5.1 Typen von Hybridbildungen .....	258
5.2 Mögliche englische Einflüsse auf die Wortbildung .....	261
6. Mischtypen .....	263
6.1 Kombination von Lehnwort und Übersetzung .....	263
6.2 Kombination von freier Wiedergabe und Übersetzung .....	263
7. Fazit .....	264
<b>V. Lexikalisierungstendenzen im spontanen französischen Sprachgebrauch</b> .....	266
1. Prinzipien des lexikalischen Sprachwandels .....	268
1.1 Allgemeine Motivation für lexikalischen Sprachwandel .....	270
1.2 Motivation für die Entstehung spontaner Innovationen .....	272
1.3 Motivation für die Akzeptanz spontaner Innovationen .....	274
2. Überwiegender Gebrauch von Lehnwörtern .....	279
3. Lehnwortersatz durch Übersetzungen .....	286
3.1 Die Metapher als Motor für wörtliche Übersetzung .....	287
3.2 Sonstige Faktoren .....	296
4. Lehnwortersatz durch unabhängige Neologismen .....	297
5. Lehnwortersatz durch Mischformen .....	297
6. Fazit .....	298

---

<b>VI. Spontaner spanischer Lehnwortersatz</b> .....	300
1. Lehnwörter .....	301
1.1 Adaptation .....	301
1.2 Postintegrative Entwicklungen und Pseudoanglizismen .....	304
2. Übersetzungen .....	305
2.1 Formale Aspekte .....	308
2.2 Semantische Aspekte .....	313
3. Unabhängige Neologismen .....	314
4. Mischtypen .....	315
4.1 Kombination von Lehnwort und Übersetzung .....	315
4.2 Kombination von freier Wiedergabe und Übersetzung .....	315
5. Fazit .....	316
<b>VII. Lexikalisierungstendenzen im spontanen spanischen Sprachgebrauch</b> .....	319
1. Überwiegen von Lehnwörtern .....	319
2. Überwiegen von Übersetzungen .....	321
3. Überwiegen von unabhängigen Neologismen und Mischtypen .....	324
4. Die Frage innerromanischer Beeinflussung .....	324
5. Fazit .....	328
<b>VIII. Diskussion der Ergebnisse</b> .....	330